



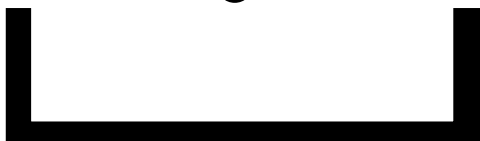
УИЛЬЯМ
БЕРРОУЗ



**WILLIAM
BURROUGHS**



THE CAT INSIDE



УИЛЬЯМ
БЕРРОУЗ



ВНУТРЕННИЙ
КОТ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Б51

William S. Burroughs
THE CAT INSIDE

Перевод с английского *А. Комаринец*

Компьютерный дизайн *В. Половцева*

Печатается с разрешения
The William S. Burroughs Trust
при содействии The Wylie Agency (UK), Ltd.

Берроуз, Уильям.

Б51 Внутренний кот : [роман] / Уильям Берроуз ; [перевод с английского А. Комаринец]. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 96 с.

ISBN 978-5-17-183053-3
(С.: Эксклюзивная классика)

ISBN 978-5-17-163941-9
(С.: От битника до Паланика)

Уильям Берроуз — король и классик англоязычной альтернативной прозы, автор, имя которого не нуждается в дополнительном представлении. Человек-эпоха, человек-стиль, который решился рассказать о себе намного больше, чем кто-нибудь посмел бы его спросить.

«Белый кот символизирует серебристую луну, заглядывающую в углы и расчищающую небо перед грядущим днем. Белый кот — охотник и убийца, чей путь освещен серебристой лунной. Все темные потайные места и существа разоблачены в ее мягком неумолимом свете. Белого кота тебе не стряхнуть, потому что белый кот — это ты. Ты не можешь спрятаться от твоего белого кота, потому что белый кот прячется с тобой».

Уильям Берроуз

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© William S. Burroughs, 1986, 1992
© Перевод. А. Комаринец, 2023
© Издание на русском языке
AST Publishers, 2026

4 мая 1985. Собираю вещи перед короткой поездкой в Нью-Йорк, чтобы обсудить кошачью книгу с Брайоном. В передней, где обитают кошки, трехцветка Джейн кормит одного черного котенка. Беру чемодан. По весу тяжеловат. Заглядываю внутрь — там ее остальные четверо.

— Позаботься о моих детях. Возьми их с собой, куда бы ни поехал.

Выбираю кошачий корм в зоомагазине при универмаге «Диллонс» и знакомлюсь со старушкой. Похо-

же, ее кошки отказываются от любого корма, в котором есть рыба.

— А вот мои, — говорю я, — полная противоположность. Они предпочитают рыбные консервы — «Обед с лососем», например, или «Ужин с морепродуктами».

— Хм, — отвечает она. — Та еще у вас компания.

А что ей делать со своей компанией, если нет «Диллонс» и нет зоомагазина? Что делать мне? Мне было бы просто невыносимо смотреть, как мои малыши голодают.

Размышляя про раннее отрочество, вспоминаю частое ощущение: я прижимаю к груди какое-то существо. Существо довольно маленькое, размером с кошку. Это не человеческий ребенок

Внутренний кот

и не животное. Не совсем. Оно отчасти человек, отчасти что-то еще. Помню одного такого в доме на Прайс-роуд. Мне лет двенадцать или тринадцать. Интересно, что же это было... белка?.. не совсем. Я не могу разглядеть его отчетливо. Не знаю, что ему нужно. Но знаю, что доверяет оно мне абсолютно.

Гораздо позднее мне довелось узнать, что мне отвели роль Хранителя: создать и вскормить существо, которое отчасти кошка, отчасти человек, а отчасти нечто, пока не подвластное воображению, но оно может родиться от союза, которого не было уже миллионы лет.

В последние годы я стал преданным кошатником, и существо теперь ясно распознаваемо как дух кошки — Зна-

комец. Разумеется, в нем есть что-то от кошки, но и от других зверей тоже: от летучей собаки, от галаго, от лемура с огромными желтыми глазами, который живет на деревьях и беспомощен на земле, от лемура кошачьего и мышиноного, от соболя, енота, норки, выдры, скунса и песчаной лисы.

Пятнадцать лет назад мне приснилось, что на удочку с крючком я поймал белую кошку. По какой-то причине я собирался бросить ее назад, но она, жалобно мяукая, об меня потерлась.

С тех пор как я взял к себе Руски, кошачьи сны приходят яркие и частые. Например, снится, что в кровать ко мне запрыгнул Руски. Конечно, иногда это случается, да и Флетч

Внутренний кот

частый гость: запрыгивает на кровать и умащивается у меня, мурлыча так громко, что мешает спать.

Страна мертвых... вонь варящихся нечистот, коксового газа и горящего пластика... нефтяные пятна... американские горки и прочие аттракционы заросли плющом и буйными сорняками. Я не могу найти Руски. Я зову его... «Руски! Руски! Руски!»

Глубокая печаль, дурное предчувствие.

«Не надо было его сюда привозить!»

Я просыпаюсь, по лицу у меня текут слезы.

Прошлой ночью ко мне приходил сно-кот с очень длинной шеей

и тельцем как у человеческого эмбриона, серым и прозрачным. Я его обнял, прижал к себе. Я не знал, что ему нужно и как за ним ухаживать.

Много лет назад был еще сон про человеческого ребенка с глазами на стебельках. Младенчик совсем маленький, но умеет ходить и говорить. «Разве я тебе не нужен?» И опять же я не знал, как растить ребенка. Но я посвятил себя заботе о нем и защите любой ценой! Таково назначение Хранителя: лелеять гибридов и мутантов на хрупкой стадии их младенчества.

Все указывает на то, что впервые кошек приручили в Египте. Египтяне хранили зерно, привлекавшее грызунов, а те, в свою очередь, привлекали